



Alphabets des langues nationales et TIC

Langues nationales et TIC

El hadji Mamadou NGUER Enseignant chercheur en Informatique UVS

Gorgui DIAW Formateur concepteur en TICE UVS



Chapitre 3 : Alphabets des langues nationales et TIC

- **Objectifs spécifiques :** A la suite de ce chapitre, l'étudiant doit être capable de :

1. Décrire les alphabets utilisés dans les langues nationales
2. Identifier les valeurs Unicode des lettres de ces alphabets
3. Enumérer les problèmes liés à la saisie au clavier de certains caractères de ces alphabets

Chapitre 3 : Alphabets des langues nationales et TIC

- **Plan :**

1. Introduction
2. Les alphabets latins des langues nationales
3. Les alphabets Ajami des langues nationales
4. Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets
5. Problèmes de saisie au clavier de certaines lettres alphabetiques
6. Conclusion

Introduction

- Au Sénégal, vingt cinq (25) langues endogènes, selon la Direction de l'Alphabétisation et des Langues Nationales, cohabitent avec le français, l'arabe et d'autres langues étrangères.

- L'article premier de la Constitution du 7 janvier 2001, stipule :

  «La langue officielle de la république du Sénégal est le Français. Les langues nationales sont le Diola, le Malinké, le Poular, le Sérère, le Soninké, le Wolof et toute autre langue nationale qui sera codifiée.»

- Le français, compris que par moins de 20% de la population, est généralement utilisé dans l'administration et la formation.

- Parmi les langues nationales, le wolof langue véhiculaire du Sénégal, est compris par près de 80%. de la population.

Introduction

- Les noms des langues nationales désignent à la fois les ethnies parlant respectivement ces langues.

- Elles ont longtemps été écrites avec l'alphabet arabe complété **(Ajami)** généralement utilisée par la population formée dans les daaras (écoles coraniques).

- Mais aujourd'hui elles sont également écrites officiellement en utilisant l'alphabet latin avec des conventions particulières pour respecter certains sons particuliers.

- Ces deux types d'écritures sont aujourd'hui standardisés.

Les alphabets latins des langues nationales

Les alphabets des langues nationales codifiées du Sénégal ont :

- entre 20 à 29 consonnes
- entre 5 et 11 voyelles courtes.
- entre 5 et 9 voyelles longues (ex : aa, ée, ee, etc.)
- et entre 0 et 9 prénasales (ex: ng, nd, nj, etc.)

Il sera présenté dans la suite de ce chapitre, les lettres des alphabets latins et Ajami des langues nationales.

Les tableaux de correspondance de ces alphabets seront ensuite présentés.

Les alphabets latins des langues nationales

Les consonnes (1/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Lettre minuscule	Lettre majuscule
1	X	X	X	X	X	X	X	X	ɓ	Ɓ
2		X			X		X	X	ɓ	Ɓ
3	X	X	X	X	X	X	X	X	c	C
4					X				ƈ	Ƈ
5	X	X	X	X	X	X	X	X	d	D
6		X			X			X	ɗ	Ɗ
7	X	X	X	X	X	X	X	X	f	F
8	X	X	X	X	X	X	X	X	g	G
9	X	X	X	X	X	X	X	X	h	H
10	X	X	X	X	X	X	X	X	j	J

Les alphabets latins des langues nationales

Les consonnes (2/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Lettre minuscule	Lettre majuscule
11	X	X	X	X	X	X	X	X	k	K
12	X	X	X	X	X	X	X	X	l	L
13	X	X	X	X	X	X	X	X	m	M
14	X	X	X	X	X	X	X	X	n	N
15	X	X	X	X	X	X	X	X	ñ	Ñ
16	X	X	X	X	X	X	X	X	ŋ	Ŋ
17	X	X	X	X	X	X			p	P
18					X				ƥ	Ƥ
19	X	X	X		X				q	Q
20	X	X	X	X	X	X	X	X	r	R

Les alphabets latins des langues nationales

Les consonnes (3/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Lettre minuscule	Lettre majuscule
21	X	X	X	X	X	X	X	X	s	S
22	X	X	X	X	X	X	X	X	t	T
23					X				ƭ	Ƭ
24							X		ŧ	Ŧ
25	X	X	X	X	X	X	X	X	w	W
26	X		X	X	X				x	X
27	X	X	X	X	X	X	X	X	y	Y
28		X			X			X	ƴ	Ƴ
30					X			X	'	'

Les alphabets latins des langues nationales

Les voyelles courtes (1/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Lettre minuscule	Lettre majuscule
1	X	X	X	X	X	X	X	X	a	A
2	X							X	à	À
3						x			á	Á
4	x								ã	Ã
5	X	X	X	X	X	X	X	X	e	E
6	X					X	X		é	É
7	X					X			ë	Ë
8	X	X	X	X	X	X	X	X	i	I
9						X	X	X	í	Í
10	X	X	X	X	X	X	X	X	o	O

Les alphabets latins des langues nationales

Les voyelles courtes (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Lettre minuscule	Lettre majuscule
11	X					X	X		ó	Ó
12	X	X	X	X	X	X	X	X	u	U
13						x	x		ú	Ú

Les alphabets latins des langues nationales

Les voyelles longues

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Voyelles
1	X	X	X	X	X	X	X	X	aa
2	X	X	X	X	X	X	X	X	ee
3	X					X	X		ée
4	X								ëe
5	X	X	X	X	X	X	X	X	ii
6						X	X		íi
7	X	X	X	X	X	X	X	X	oo
8	X					X	X		óo
9	X	X	X	X	X	X	X	X	uu
10						X	X		úu

Les alphabets latins des langues nationales

Les prénasales : (1/2) Ce sont des consonnes composées de nasales (comme m et n) suivie d'une consonne sonore comme (b, p).

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Prénasales
1	X	X			X	X		X	mb
2	X					X			mp
3			X						nb
4	X		X			X			nc
5	X	X	X		X	X		X	nd
6	X	X	X		X	X			ng
7	X	X	X		X	X			nj

Les alphabets latins des langues nationales

Les prénasales (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Prénasales
8	X		X			X			**nk**
9	X		X		X				**nq**
10			X						**np**
11	X		X			X			**nt**
12								X	**ñj**
13								X	**ŋg**

- On peut noté que le wolof et le soninke ont le plus de prénasales.
- La mandika et le balant n'ont aucun prénasale.

Les alphabets Ajami des langues nationales

- L’affichage correcte des lettres de l’alphabet Ajami nécessite l’installation de police de caractères Senajami4.

- **Qu'est-ce qu'une police de caractères?**
  - Une police de caractères définit l'apparence des textes à l'écran.
  - Elle est constituée d'un fichier contenant tous les caractères dessinés.
  - Ce fichier se trouve généralement dans le dossier système de votre ordinateur.
  - Ainsi, tout logiciel peut utiliser ces polices pour dessiner du texte.
  - Exemple de noms de polices habituelles: Times, Courier, Arial.

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les consonnes : (1/4)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
1	X	X	X	X	X	X	X	X	ب	ɓ
2		X			X		X	X	ٻ	ɓ
3	X	X	X	X	X	X	X	X	ټ	c
4					X				ڃ	ƈ
5	X	X	X	X	X	X	X	X	د	d
6		X			X			X	ط	ɗ
7	X	X	X	X	X	X	X	X	ف	f
8	X	X	X	X	X	X	X	X	گ	g

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les consonnes : (2/4)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
9	X	X	X	X	X	X	X	X	ح	h
10	X	X	X	X	X	X	X	X	ج	j
11	X	X	X	X	X	X	X	X	ک	k
12	X	X	X	X	X	X	X	X	ل	l
13	X	X	X	X	X	X	X	X	م	m
14	X	X	X	X	X	X	X	X	ن	n
15	X	X	X	X	X	X	X	X	ني	ñ
16	X	X	X	X	X	X	X	X	غ	ŋ

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les consonnes : (3/4)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
17	X	X	X	X	X	X			پ	p
18					X				ᾳ	ᾳ
19	X	X	X		X				ق	q
20	X	X	X	X	X	X	X	X	ر	r
21	X	X	X	X	X	X	X	X	س	s
22	X	X	X	X	X	X	X	X	ت	t
23					X				ظ	f
24							X		ث	t

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les consonnes : (4/4)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
25	X	X	X	X	X	X	X		و	w
26	X		X	X	X				خ	x
27	X	X	X	X	X	X	X		ي	y
28		X			X			X	ج	y
30					X				ئ	'

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les voyelles courtes : (1/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
1	X	X	X	X	X	X	X	X	ـَـ	a
2	X							X	ـَ̀ـ	à
3						x			ـَ́ـ	á
4	x								ـَ̃ـ	ã
5	X	X	X	X	X	X	X	X	ـِـ	e
6	X					X	X		ـِ́ـ	é

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les voyelles courtes : (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
7	X					X			ـۤـ	ë
8	X	X	X	X	X	X	X	X	ـِـ	i
9						X	X	X	ـٕـ	í
10	X	X	X	X	X	X	X	X	ـُـ	o
11	X					X	X		ـٗـ	ó
12	X	X	X	X	X	X	X	X	ـُـ	u
13						x	x		ـٔـ	ú

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les voyelles longues : (1/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
1	X	X	X	X	X	X	X	X	آ	aa
2	X	X	X	X	X	X	X	X	ـِي	ee
3	X					X	X		ـٔي	ée
4	X								ـُي	ëe
5	X	X	X	X	X	X	X	X	ـِي	ii

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les voyelles longues : (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
6						X	X		ـِـي	íi
7	X	X	X	X	X	X	X	X	ـُـو	oo
8	X					X	X		ـُـو	óo
9	X	X	X	X	X	X	X	X	ـُـو	uu
10						X	X		ـُـو	úu

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les prénasales : (1/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
1	X	X			X	X		X	مب	mb
2	X					X			مپ	mp
3			X						نب	nb
4	X		X			X			نټ	nc
5	X	X	X		X	X		X	ند	nd
6	X	X	X		X	X			نگ	ng
7	X	X	X		X	X			نج	nj

Les alphabets Ajami des langues nationales

Les prénasales : (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Ajami	Latin
8	X		X			X			نک	nk
9	X		X		X				نپ	nq
10			X						نق	np
11	X		X			X			نت	nt
12								X	نج	ñj
13								X	ڠگ	ŋg

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

- Un jeu de caractères ou encodage de caractères est une façon de représenter chaque caractère (et donc un texte) dans l'ordinateur.

- Pour afficher un caractère correctement, l'ordinateur doit savoir le jeu de caractères à utiliser.

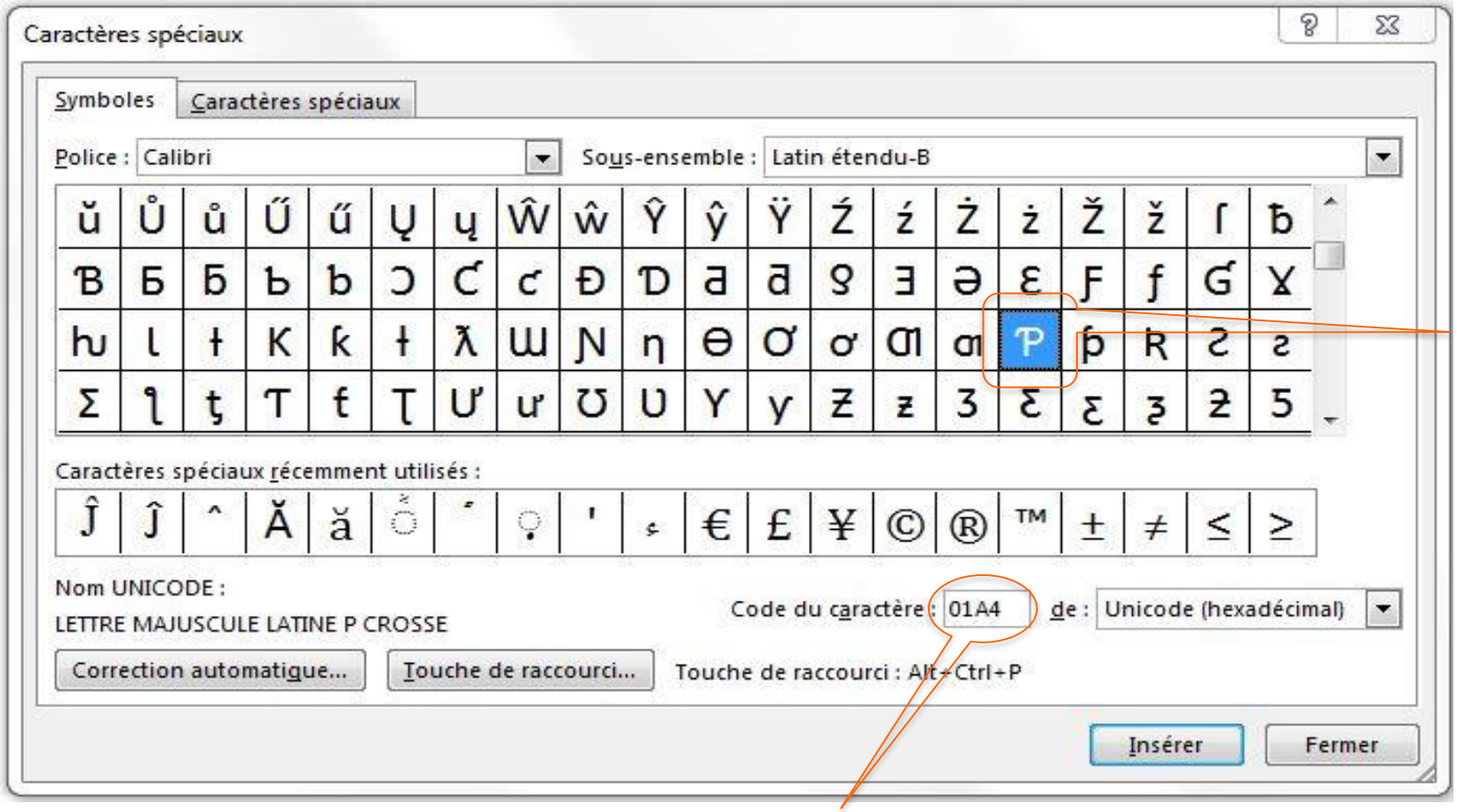
- Parmi les jeux de caractères (ASCII, ANSI, Unicode, etc.) utilisés par l'ordinateur, Unicode est celui qui couvre l'ensemble des lettres des alphabets du monde entier.

- Ainsi on pourra afficher tous les caractères de nos langues rien qu'en entrant la valeur unicode correspondante.

- La figure ci-après montre comment faire pour afficher sous Word un caractère en utilisant sa valeur unicode.

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

- Dans Word allez dans ***Insertion*** puis dans ***Caractères spéciaux***.



UVS
UNIVERSITE VIRTUELLE DU SENEGAL

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

Les consonnes : (1/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Consonnes des alphabets			
									Latin	Unicode	Ajami	Unicode
1	X	X	X	X	X	X	X	X	b	U+0062	ب	U+0628
2		X			X		X	X	ɓ	U+0253	ٻ	U+0680
3	X	X	X	X	X	X	X	X	c	U+0063	ټ	U+0756
4					X				ƈ	U+0188	ڃ	U+0842
5	X	X	X	X	X	X	X	X	d	U+0064	د	U+062F
6		X			X			X	ɗ	U+0257	ط	U+0637
7	X	X	X	X	X	X	X	X	f	U+0066	ف	U+0641
8	X	X	X	X	X	X	X	X	g	U+0067	گ	U+06AF
9	X	X	X	X	X	X	X	X	h	U+0068	ح	U+062D
10	X	X	X	X	X	X	X	X	j	U+006A	ج	U+062C

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

Les consonnes : (2/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Consonnes des alphabets			
									Latin	Unicode	Ajami	Unicode
11	X	X	X	X	X	X	X	X	k	U+006B	ک	U+06A9
12	X	X	X	X	X	X	X	X	l	U+006C	ل	U+0644
13	X	X	X	X	X	X	X	X	m	U+006D	م	U+0645
14	X	X	X	X	X	X	X	X	n	U+006E	ن	U+0646
15	X	X	X	X	X	X	X	X	ñ	U+00F1	ڽ	U+0767
16	X	X	X	X	X	X	X	X	ŋ	U+014B	ڠ	U+075D
17	X	X	X	X	X	X			p	U+0070	پ	U+0752
18					X				ƥ	U+01A4	ٻ	U+0755
19	X	X	X		X				q	U+0071	ق	U+0642
20	X	X	X	X	X	X	X	X	r	U+0072	ر	U+0631

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

Les consonnes (3/3)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Consonnes des alphabets			
									Latin	Unicode	Ajami	Unicode
21	X	X	X	X	X	X	X	X	s	U+0073	س	U+0633
22	X	X	X	X	X	X	X	X	t	U+0074	ت	U+062A
23					X				ƭ	U+01AD	ظ	U+067D
24							X		ŧ	U+0167	ث	U+062B
25	X	X	X	X	X	X	X		w	U+0077	و	U+0648
26	X		X	X	X				x	U+0078	خ	U+062E
27	X	X	X	X	X	X	X		y	U+0079	ي	U+064A
28		X			X			X	ƴ	U+01B4	چ	U+0683
30					X				'	U+0027	ئ	U+0626

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

Les voyelles (1/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Voyelles des alphabets			
									Latin	Unicode	Ajami	Unicode
1	X	X	X	X	X	X	X	X	a	U+0061	ـَـ	U+064E
2	X							X	à	U+00E0	ـَـ	U+065A
3						x			á	U+00E1	ـَـ	U+0670
4	x								ã	U+00E3	ـَـ	U+064B
5	X	X	X	X	X	X	X	X	e	U+0065	ـِـ	U+0655
6	X					X	X		é	U+00E9	ـُـ	U+0656
7	X					X			ë	U+00EB	ـَـ	U+065E

Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets

Les voyelles : (2/2)

N°	Wolof	Pulaar	Soninke	Mandinka	Seereer	Joolaa	Balant	Saafi	Voyelles des alphabets			
									Latin	Unicode	Ajami	Unicode
8	X	X	X	X	X	X	X	X	i	U+0069	ـِـ	U+0650
9						X	X	X	í	U+00ED	ـِـ	U+06ED
10	X	X	X	X	X	X	X	X	o	U+006F	ـُـ	U+065D
11	X					X	X		ó	U+00F3	ـُـ	U+0657
12	X	X	X	X	X	X	X	X	u	U+0075	ـُـ	U+064F
13						x	x		ú	U+00FA	ـُـ	U+065B

Tableaux de correspondances des alphabets

Les liens suivants permettent d'avoir les tableaux de correspodances des alphabets illustrés de quelques langues nationales :

- Les alphabets de la langue wolof
- Les alphabets de la langue Pulaar
- Les alphabets de la langue Seereer
- Les alphabets de la langue Mandinka
- Les alphabets de la langue Soninke

Problèmes de saisie au clavier de lettres alphabetiques

On peut citer parmi ces problèmes :

- L'absence de clavier physique pour les langues nationales
- Difficultés pour taper certains caractères des langues nationales (pulaar et seereer par exemple).
- Recourt aux claviers virtuels dont la manipulation n'est pas aisée.

Conclusion

Au cours de cette séquence, nous avons abordé :

- Les alphabets latins des langues nationales
- Les alphabets Ajami des langues nationales
- Les valeurs unicodes des lettres de ces deux alphabets
- Les problèmes liées à la saisie au clavier de certaines lettres de ces alphabets

Dans la séquence suivante consacrée à « La langue Wolof et TIC », il sera question de :

- Décrire les deux systèmes orthographiques du Wolof
- Décrire le système grammatical
- Saisir correctement depuis un clavier du texte en Wolof (latin et Ajami)